

К.С. Чугунова

**ЗАМЕНА КОМПОНЕНТОВ КРЫЛАТОГО ВЫРАЖЕНИЯ
С ТРАНСФОРМАЦИЕЙ СЕМАНТИЧЕСКОГО ЯДРА
КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ СОЗДАНИЯ
«УНИВЕРСАЛЬНОГО» ТЕКСТА Д. ЕМЦА**

В рамках статьи рассматривается один из самых популярных типов трансформации крылатых выражений в текстах Д. Емца — замена компонентного состава крылатого выражения с преобразованием его семантического ядра, когда исходное и производное крылатые выражения оказываются в антонимических отношениях. Показывается, как подобная замена компонентов не только меняет семантику высказывания, но и часто вносит в него комический и иронический оттенки. Обращается внимание на эффект неожиданности, возникающий в сознании читателей, привыкших к устоявшемуся смыслу крылатого выражения. Подобное варьирование паремий, выступающих в роли текстовых знаков, наделяет семиотическую систему (текст) выходами к разным читательским группам и, как следствие, расширяет сам читательский круг. Созданию «универсального» текста способствует ориентация автора преимущественно на известные среднему современному человеку универсально-прецедентные феномены, входящие в «универсальное» когнитивное пространство. В трансформированных паремиях выделяются отсылки как к различным прецедентным текстам, значимым и хорошо известным большинству реципиентов, так и другим феноменам: фольклору, Библии, классической и современной литературе, фактам культуры и истории. Отмечается сходство авторской логики Д. Емца с логикой других авторов настоящего времени.

афористичность, Д. Емец, замена компонентного состава, трансформация крылатых выражений, «универсальный» текст.

Успех литературного произведения в немалой степени зависит от того, насколько автор учитывает гендерные, возрастные, психологические особенности будущей читательской аудитории. Ни в коем случае не отказывая автору (абстрактному) в праве на творческую самостоятельность, мы все же должны отметить, что подобные практические соображения в современной издательской и публикационной практике все чаще выходят на первый план. Книжные издательства, интернет-порталы, электронные библиотеки ориентируются не на читателя вообще, а на читателя, принадлежащего к определенной социальной страте или гендерной группе. Более того, собственно литературное произведение для удобства «реципиента» («потребителя») с момента своего возникновения получают некий товарный ярлык, подсказывающий, что можно ожидать от него. Такими же ярлыками награждаются и произведения, созданные в прошлом. Все они распределяется по «сериям», «жанрам», «разделам» и пр., при этом вопросы жанровой дифференциации как таковые далеко не всегда ставятся во главу угла.

Так, например, книги, ориентированные именно на женскую аудиторию, собраны в электронной библиотеке «www.e-reading.club» в разделе «женский роман». Это не значит, что подобные произведения должны читать только женщины, но в целом интенция остается прозрачной: достаточно обратить внимание на типичные названия романов («Тайный мир шопоголика» Софи Кинселлы, «Путешествие оптимистки, или Все бабы дуры» Екатерины Вильмонт, «Школа для толстушек» Натальи Нестеровой). Принцип соответствия друг другу жанровой формы и заглавия, которое в семиотическом плане является первым знаком текста, соблюдается и в других разделах библиотеки. Например, в разделе «боевиков» присутствуют такие книги, как «Я — вор в законе» Евгения Сухова, «Бандитская Одесса. Бандиты времен стагнации» Виктора Файтельберг-Бланка, «Сезон охоты на людей» Стивена Хантера. Соответственно автор оказывается в ситуации выбора, диктуемого законами рынка: для какой аудитории он собирается писать?

Современный российский писатель Дмитрий Емец, автор нашумевшей серии книг о Тане Гроттер, ставит перед собой иную задачу, выгодно отличающую его от других авторов, — быть *универсальным* писателем, не отдавая предпочтения определенному жанру или определенной читательской группе: «Я сознательно не загоняю себя в рамки одного какого-либо жанра. Малютка Гроттер — это попытка создания универсальной литературы. Я пытаюсь написать книгу,

которая могла бы читаться от 9 и до 99 лет, вне зависимости от пола и социума... А это возможно, только если будут несколько составляющих: крепкая интрига, юмор, любовь, философия и, наконец, то, ради чего все вообще пишется, — мысль»¹.

Действительно, произведения Д. Емца не попадают только в один тематический раздел. Многие представлены и как фэнтези, и как социальный роман, и как приключения. Сам автор пытается обозначить критерии, которые делают его тексты универсальными, учитывая прагматический, когнитивный, стилистический и другие подходы. Универсальным делает текст, во-первых, умение автора быть одинаково интересным как взрослым, так и детям и подросткам (независимо от гендерных различий), как искушенному читателю, так и человеку с менее широким кругозором; во-вторых, умение сочетать разные по характеру темы и проблемы (вечные и насущные, возрастные и социальные), «серьезные» страницы дополнять «легкими», за беззаботным тоном повествования скрывать глубокие мысли (когда при чтении одной и той же фразы дети смеются над шуткой, а взрослые — над подтекстом); в-третьих, умение создавать тексты, написанные легким, доступным языком, которые постепенно приведут читателей к «высокой», классической литературе.

Именно это художественное разнообразие отмечают читатели Д. Емца. Одни обращают внимание на то, что перед ними «писатель, умеющий быть интересным не только целевой детско-молодежной аудитории, но и более старшей, родительской». В его творчестве видят «прекрасное сочетание позитива и очень полезных и точных мыслей, развлечения и поучения, яркого повествования и правильного мировоззрения». Другие признаются, что начали «читать книги Дмитрия Емца с 4-го класса, с тех пор уже прошло 6 лет и ничего не изменилось: миры Таньки все так же открыты...»².

Один из показателей, делающий тексты Д. Емца универсальными и сочетающий в себе «философию» и «мысль», — это афористичность. О сложности разделения понятий «крылатое выражение» и «афоризм» пишут Л.М. Кольцова и С.А. Чуриков³. Вслед за ними мы при работе с текстами Д. Емца не будем разграничивать понятия «афоризм» и «крылатое выражение», так как и то и другое способствует возникновению эффекта «универсальности».

Стремление насытить свой текст яркими, запоминающимися высказываниями присуще многим писателям и публицистам. По замечанию Н.М. Калашниковой, «в последние десятилетия наблюдается тенденция к активному использованию, варьированию и переосмыслению афоризмов в художественной и публицистической литературе, периодической печати и живой речи»⁴. Подобное варьирование паремий, выступающих в роли текстовых знаков, наделяет семиотическую систему (текст) выходами к разным читательским группам и, как следствие, расширяет сам читательский круг.

В текстах Д. Емца присутствуют крылатые выражения с разной степенью структурных и семантических преобразований и мерой сохранности авторской принадлежности. Кроме того, фразы из его книг сами превращаются в афоризмы, активно используемые читателями на страницах интернета и помещаемые на соответствующих ресурсах и в социальных сетях⁵. Подтверждением этому служит также издание книг-резюме по циклу о Тане Гроттер и Мефодии Буслаеве: «Таня Гроттер и полный Тибидохс. Фразочки, цитатки и афоризмы» и «Мефодий Буслаев. Стражи мрака зажигают! Фразочки, цитатки и афоризмы». Уже в названиях разделов этих книг Д. Емец использует различные приемы языковой игры: образует неологизмы, создает метафоры, наиболее часто прибегает к оксюмору, рождающему алогизмы (например, из-за столкновения сем «серьезный» и «несерьезный»). Так, один из разделов Д. Емец называет «Хамилки и грубилки», используя неологизмы-существительные, образованные от глаголов «хамить» и «грубить» с помощью суффикса *-лк-*. Можем предположить, что автор опирался на опыт Б. Заходера: в «Песенке Винни

¹ Дмитрий Емец — почетный гость Недели детской книги в Пскове в 2015 году // ЦБС города Пскова. URL: http://bibliopskov.ru/4children/dmitriy_emec.htm (дата обращения: 06.04.2016).

² Дмитрий Александрович Емец. URL: <http://www.e-reading.club/bookbyauthor.php?author=6502> (дата обращения: 06.04.2016).

³ Кольцова Л.М., Чуриков С.А. Поэтическое слово А.В. Кольцова в русской речи / Воронеж. гос. ун-т. Воронеж, 2013. 144 с.

⁴ Калашникова Н.М. Афористичность как черта идиостиля В. Токаревой : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 2004. URL : <http://www.dissercat.com/content/aforistichnost-kak-cherta-idiostilya-v-tokarevoi> (дата обращения: 23.12.2015).

⁵ Kate Grigorjeva. Цитаты — Дмитрий Емец — ШНыр // ВКонтакте. URL : https://vk.com/topic-42379718_27923965 (дата обращения: 06.04.2016).

Пуха» также встречаются «кричалки», «вопилки», «шумилки», «пыхтелки», «сопелки»⁶. Отметим и раздел под названием «Энциклопедия хронического треп». По Ожегову: «Энциклопедия. 1. Научное справочное издание по всем или отдельным отраслям знания в форме словаря»⁷. Таким образом, «хронический треп» (треп — «праздные, ни к чему не ведущие разговоры»⁸) представлен здесь как отдельная отрасль знаний. Основой создания алогизма в данном случае становится, как верно замечает Е.Я. Яшина, «противоречивое взаимодействие стилистических коннотаций». Подобная «несовместимость семантических компонентов способствует парадоксальности словосочетания»⁹, что обеспечивает интерес читательской аудитории: подростков — не отпугивает своей серьезностью, у взрослых — рождает определенные ассоциации с уже имеющимися понятиями, которые, однако, преподносятся автором в ином свете.

Трансформация крылатых изречений — пословиц, поговорок, афоризмов и т.д. — характерная черта языковой ситуации последних двадцати лет. Этот процесс происходит не только в русском языке (антипословицы), или «кукизм», или «пословичные преобразования», или «противословица»), но и в немецком («Antisprichwörter»), английском («antiproverbs» или «twisted wisdom») и других языках. Н.В. Горбова отмечает, что «под антипословицей понимают паремиологическую трансформацию преимущественно иронического характера. На сегодняшний день отечественная паремиология только начинает заниматься изучением антипословиц. Первый опыт их лексикографического отражения представлен в словаре Х. Вальтера и В.М. Мокиенко «Антипословицы русского народа» (2005)»¹⁰. Оценки этого процесса в целом разнятся: одни исследователи относятся к «антипословицам» отрицательно, считая их результатом примитивизации смысла человеческого бытия¹¹, другие подчеркивают, что «антипословицы являются средством для сохранения традиционных пословиц в современном мире»¹².

Кроме трансформации исходных крылатых изречений, исследователями также отмечается и процесс образования новых паремий, которые основываются как на уже устоявшихся в языке моделях, так и на элементах интертексты — исходной образности. Н.Н. Федорова в своей диссертации «Современные трансформации русских пословиц» (2007) отмечает: «Новые пословицы с использованием интертекста по-разному соотносятся со смыслом исходных пословиц: опровергают его, развивают исходную идею, дают новую интерпретацию элементов содержания традиционной паремии, утверждают что-то, избирая тему по образной ассоциации»¹³.

Изменение компонентного состава крылатого выражения, как верно замечено, «один из самых распространенных типов преобразования крылатых выражений»¹⁴. Здесь традиционно выделяют такие изменения, как сужение компонентного состава, расширение компонентного состава и замену компонентного состава. В рамках этой статьи мы рассмотрим один из самых популярных типов трансформации крылатых выражений в текстах Д. Емца — замену компонентного состава крылатого выражения, при которой происходит трансформация семантического ядра.

⁶ Детская песня: Песенка Винни Пуха // Сайт Катеринки [Чертяки]. URL : http://www.chertyaka.ru/detskie_pesni/Pesenka_Vinni_Puha.php (дата обращения: 17.12.2015).

⁷ Энциклопедия // Общий толковый словарь русского языка. URL : <http://tolkslovar.ru/ie1770.html> (дата обращения: 11.03.2016).

⁸ Трепотня // Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. URL : <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov-term-76310.htm> (дата обращения: 11.03.2016).

⁹ Яшина Е.Я. Оксюморон как средство создания алогизма в художественном тексте // Известия Самарского научного центра РАН. 2010. № 5–3. Т. 12. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/oksyumoron-kak-sredstvo-sozdaniya-alogizma-v-hudozhestvennom-tekste> (дата обращения: 11.03.2016).

¹⁰ Горбова Н.В. К вопросу об изменении ценностной пословичной картины мира в русском языке // Вестник Новгородского государственного университета. 2014. № 77. С. 65–67.

¹¹ Горбова Н.В. К вопросу об изменении ценностной пословичной картины мира в русском языке.

¹² Антипословицы как фрагмент русской языковой картины мира // RusArticles. URL : <http://www.rusarticles.com/nauchnye-issledovaniya-statya/antiposlovicy-kak-fragment-russkoj-yazykovoj-kartiny-mira-6621370.html> (дата обращения: 11.03.2016).

¹³ Федорова Н.Н. Современные трансформации русских пословиц : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Великий Новгород, 2007. URL : <http://www.dissercat.com/content/sovremennye-transformatsii-russkikh-poslovits> (дата обращения: 11.03.2016).

¹⁴ Кольцова Л.М., Чуриков С.А. Поэтическое слово А.В. Кольцова в русской речи / Воронеж. гос. ун-т. Воронеж, 2013. 144 с. С. 76.

1. Крылатые выражения, отсылающие нас к народным пословицам и поговоркам

«Слово не воробей — догони и добей!» (вместо «вылетит — не поймаешь») (из книги «Таня Гроттер и пенсне Ноя»).

Известное крылатое выражение обычно употребляется в качестве предупреждения против необдуманных высказываний или сожаления об уже сказанном и имеет следующий смысл: прежде чем что-то сказать, нужно хорошо подумать, потому что произнесенное слово уже не вернешь обратно. Этот фразеологизм, помимо сферы устного общения, часто встречается в художественных текстах¹⁵.

В наше время это крылатое выражение подвергается всевозможным семантическим трансформациям. Например, на просторах интернета можно найти «Правила жизни ленивцев». В этих правилах ключевым глаголом является «отдохни»: «Слово не воробей: вылетит — и отдохни»¹⁶. Исходное крылатое выражение попало в категорию так называемых «студенческих поговорок»: «Слово не воробей, вылетит — отчислен»¹⁷. Другой современный вариант — «Слово не воробей. Вообще, ничто не воробей, кроме воробья»¹⁸.

Фразеологизм, который мы встречаем на страницах книги «Тани Гроттер и пенсне Ноя», тоже подвергается семантическому и структурному преобразованиям и имеет совершенно другое значение. Это подтверждает и контекст: «Пипе нравилось перекраивать пословицы и поговорки... Однако сама дочка дяди Германа больше всего любила: «Слово не воробей — догони и добей!»¹⁹.

Здесь, в отличие от исходного фразеологизма, делается акцент на том, что слово, наоборот, можно «догнать» и «добить», то есть подтвердить сказанное (присутствует сема предела, завершения действия). В Толковом словаре Т.Ф. Ефремовой приводится несколько значений омонимичного глагола «добить». В тексте Д. Емца он употреблен в третьем значении: «3. Разбивать окончательно (что-либо надбитое, треснувшее и т.п.). *Отт. перен. разг.* Доводить до конца, завершать что-либо начатое; заканчивать выполнение чего-либо»²⁰. Разговорный экспрессивный глагол создает иронический эффект за счет неожиданности. Кроме того, в этом примере мы можем наблюдать паронимию — каламбурное использование фонетически созвучных слов «воробей» и «добей».

2. Крылатые выражения, отсылающие нас к реалиям XX–XXI веков

«Одна капля никотина *оживляет* (вместо «убивает») лошадь» (из книги «Таня Гроттер и ботинки кентавра»).

Исходное крылатое выражение появилось в середине XX века. Именно тогда проводились исследования, которые показали, что отравление никотином очень опасно для животных. Так и появился этот советский санитарно-просветительский лозунг, представляющий собой контаминацию высказываний. Вот одно из них: «Одна капля никотина убивает кролика»²¹.

Исходное крылатое выражение можно встретить как в научной, так и художественной литературе XX и XXI веков. Например, в произведении В. Войновича «Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина» (1963–1969): «Ученые подсчитали, что капля никотина убивает лошадь. Однако от угощения отказываться он не стал. Закурил, закашлялся»²². Или в

¹⁵ Слово не воробей, вылетит — не поймаешь // Русские пословицы и поговорки. Комментарии, толкование значений. URL : <http://www.rusaying.ru/russkie-poslovicy-i-pogovorki-na-s/210-slovo-ne-vorobej-vyletit--ne-pojmaesh.html> (дата обращения: 16.03.2016).

¹⁶ Правила жизни ленивцев // ADME. URL : <http://www.adme.ru/zhizn-zhivotnye/pravila-zhizni-lenivcev-915360> (дата обращения: 16.03.2016).

¹⁷ Фотострана. URL : <https://fotostrana.ru/public/post/232802/768116505> (дата обращения: 16.03.2016).

¹⁸ Открытка № 244809 // ATKРИТКА.ru. URL : <http://atkritka.com/244809> (дата обращения: 16.03.2016).

¹⁹ Емец Д. Таня Гроттер и пенсне Ноя. URL : <https://books.google.ru/books?id=2RCeAAAAQBAJ&pg=PT146&dq=Слово+не+воробей+догони+и+добей> (дата обращения: 16.03.2016).

²⁰ Добивать // Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. М. : Дрофа, 2000. URL : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/158728/добивать> (дата обращения: 16.03.2016).

²¹ Душенко К. Большой словарь цитат и крылатых выражений. URL : <https://books.google.ru/books?id=UZqhAAAAQBAJ&pg=PT4992&lpg=PT4992&dq=капля+никотина+убивает+лошадь+словарь> (дата обращения: 16.03.2016).

²² Войнович В. Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина // Национальный корпус русского языка. URL : <http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?env> (дата обращения: 16.03.2016).

книге «Возраст третьей любви» (2005) А. Берсеновой: «Какой вы правильный человек, Юрий Валентинович! А почему вы мне не расскажете, как капля никотина убивает лошадь?»²³.

Это крылатое выражение в течение времени подвергалось различным структурным (изменение компонентного состава, трансформация компонентов крылатого выражения, окказиональные преобразования и др.) и семантическим преобразованиям, переосмыслению в юмористическом плане. Например, его можно встретить в разделе «Программисты шутят» журнала «За науку» за 2011 год: «Капля никотина убивает лошадь. А кружка кофе — клавиатуру!»²⁴. В анекдотах 2000-х годов также можно встретить всевозможные трансформации этого исходного крылатого выражения, где, например, главным персонажем наравне с лошадью становится хомячок: «Капля никотина убивает лошадь, а хомячка разрывает на куски», «Капля ацетона заставит лошадь потерять нюх, а хомячок начнет видеть мир в синем цвете» и многие другие²⁵.

На страницах книги Д. Емца «Таня Гроттер и ботинки кентавра» известный фразеологизм меняет свой смысл на противоположный за счет замены глагола «убивает» на антонимичный ему «оживляет», что придает выражению определенный юмористический эффект. Обращаясь к контексту произведения, мы понимаем, чем обусловлена эта замена: измененный фразеологизм написан на табличке на дверях мага-некроманта.

3. Крылатые выражения, отсылающие нас к классической литературе

«Что смурной такой, ась? Души прекрасные порывы (вместо «порывы») жить не дают?» (из книги «Мефодий Буслаев. Свиток желаний»).

Исходное крылатое выражение принадлежит перу А. С. Пушкина («К Чадаеву»). Оно имеет положительную коннотацию: слово «порыв» означает «мгновенное воодушевление, подъем с внезапным увлечением, стремлением что-нибудь сделать»²⁶. Прилагательное «прекрасные» подчеркивает положительное значение пушкинской фразы.

Исходное выражение активно используется современными авторами²⁷, встречается в качестве заголовка статей, или темы для рассуждений в ученических сочинениях, или названия конкурса юных чтецов²⁸ и др.

Конечно, как и многие другие крылатые выражения, приводившиеся нами ранее, оно подвергается трансформациям разного рода, в том числе и семантической. Например: «Есть такое выражение — “души прекрасные порывы”. Так, вот “души” — это глагол»²⁹. Или в сборнике «Раневская шутит. Неизвестные афоризмы»: «У меня закралось подозрение, что нынешние актеры во фразе «души прекрасные порывы» полагают, что «души» — это глагол»³⁰. Языковая игра, которая основана на том, что существительное «душа» и глагол «душить» имеют совпадение в отдельных грамматических формах (то есть являются омоформами: слово «души» может быть существительным в родительном падеже и глаголом, употребленным в повелительном наклонении, втором лице, единственном числе). Глагол «души» меняет значение исходного изречения на противоположное, негативное: «душить» означает: «перен., что. Подавлять, не давать развиваться чему-нибудь (книжн.)»³¹. Использование этого фразеологизма, который имеет негативную коннотацию за счет подобной языковой игры, также можно встретить в художественных текстах³², в заголовках соответствующих по духу интернет-блогов³³. Здесь

²³ Берсенова А. Возраст третьей любви // Национальный корпус русского языка. URL : <http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?env> (дата обращения: 16.03.2016).

²⁴ Программисты шутят // За науку. 2011. № 12. URL : <http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?env> (дата обращения: 16.03.2016).

²⁵ Анекдоты из России / сост. Д. Вернер. URL : <http://www.anekdot.ru/id/284882> (дата обращения: 16.03.2016).

²⁶ Порыв // Ушаков Д.Н. Толковый словарь. 1935-1940. URL : http://dic.academic.ru/dic_nsf/ushakov/961246 (дата обращения: 11.01.2016).

²⁷ Мила Весенняя. Души прекрасные порывы // stih.ru. URL : <http://www.stih.ru/2013/03/20/5217> (дата обращения: 11.01.2016).

²⁸ Прайсман Л. Души прекрасные порывы // Александр Габов. Творческий сайт. URL : <http://gabov.gumilevtheatre.ru/2-uncategorised/54-dushi-prekrasnye-poryvy> (дата обращения: 11.01.2016).

²⁹ Фотострана.

³⁰ Раневская шутит. Неизвестные афоризмы. URL : <https://books.google.ru/books?id=JWnhAwAAQBAJ&pg=PT9&dq=души+прекрасные+порывы+это+глагол> (дата обращения: 11.01.2016).

³¹ Душить // Ушаков Д.Н. Толковый словарь.

³² Гладиллина А.П. Души прекрасные порывы. URL: http://samlib.ru/g/gladilina_a_p/dushiprekrasnieporivi.shtml (дата обращения: 11.01.2016).

³³ URL: <http://zencd.livejournal.com> (дата обращения: 11.01.2016).

интересно продолжение: «Души прекрасные порывы, пока их всходы не взошли»³⁴ и т.п. Например, грамматический омоним «душа» обыгрывается в названии вина «Душа монаха».

В книге Д. Емца «Мефодий Буслаев. Свиток желаний» также наблюдается языковая игра: вместо слова «порывы» используется созвучное ему «нарывы», которое, однако, имеет совершенно «несозвучный» первому смысл: «нагноение в живой ткани организма, гнойник, абсцесс»³⁵. Кроме того, сочетание «прекрасные нарывы» — оксюморон, который обеспечивает фразе иронический эффект в целом. Таким образом, выражение, сохраняя узнаваемость благодаря интертекстуальной отсылке к стихотворению А.С. Пушкина, меняет смысл на противоположный и иначе воспринимается читателями.

4. Крылатые выражения, базирующиеся на истории культуры

«Зная тебя, я бы сказал: пусть победит *подлейший*» (вместо «*сильнейший*») (из книги «Мефодий Буслаев. Маг полуночи»).

Исходное крылатое выражение используется при пожелании честной победы одного над другим по какому-либо критерию (в данном случае речь идет о силе) в той или иной ситуации: на соревновании, на поле боя, в жизни в целом. Это выражение восходит к мысли английского философа Г. Спенсера о «выживании наиболее приспособленных» (англ. survival of the fittest). Затем оно было использовано Ч. Дарвином в книге «Происхождение видов» как синоним естественного отбора. Одновременно получил распространение неточный перевод «выживание сильнейших» (в теории социального дарвинизма). Аналогию можно найти в размышлениях Ф. Ницше «о сверхчеловеке»: «Больные и слабые должны погибнуть, а сильнейшие — победить»³⁶.

Исходное крылатое выражение используется в качестве заголовков в публицистических и художественных текстах (например, в сборнике «Пусть победит сильнейший» Б. Раевского³⁷, в выступлении А. Лукашенко³⁸, в статье Р. Бирюлина «Пусть победит сильнейший»³⁹ и др.). Встречается несколько вариантов этого крылатого изречения, в которых происходит замена «сильнейшего» на «умнейшего»⁴⁰, «достойнейшего»⁴¹, «красивейшего»⁴² и др. При этом семантика крылатого выражения не меняется: сохраняется сема «превосходная степень какого-либо качества» при общей положительной оценке.

Д. Емец сохраняет в трансформированном варианте сему превосходной степени качества (на что указывает суффикс -ейш-), однако использует прилагательное «подлейший», которое «в современном русском языке имеет только оценочно-этическое значение. Оно заключает в себе отрицательную оценку нравственных свойств чего-нибудь»⁴³. Таким образом, трансформированное выражение приобретает отрицательную коннотацию.

Интересно, что выражение «пусть победит подлейший» часто можно встретить на просторах интернета в различных блогах и на форумах⁴⁴.

Таким образом, мы видим, что при *замене компонентов* крылатых выражений (как и при замене с изменением расположения компонентов) происходит следующее:

³⁴ URL: <http://nata-blackcat.livejournal.com/600782.html> (дата обращения: 11.01.2016).

³⁵ Нарыв // Ушаков Д.Н. Толковый словарь.

³⁶ Ницше Фридрих Вильгельм. URL : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/%20ruwiki/775> (дата обращения: 11.01.2016).

³⁷ Раевский Б. Пусть победит сильнейший // Profilib. URL : <http://profilib.com/kniga/78860/boris-raevskiy-pust-pobedit-silneyshiy-rasskazy.php> (дата обращения: 11.01.2016).

³⁸ Лукашенко: и пусть победит сильнейший // Наша ніва. nn.by. URL : <http://nn.by/?c=ar&i=162871> &lang=ru (дата обращения: 11.01.2016).

³⁹ Бирюлин Р. Пусть победит сильнейший // Красная звезда. 2014. 26 нояб. URL : <http://www.redstar.ru/index.php/syria/item/20163-pust-pobedit-silnejshij> (дата обращения: 11.01.2016).

⁴⁰ Пусть победит умнейший : экоолимпиада. URL : http://www.ug.ru/old/ug_pril/ol/98/29/t3.htm (дата обращения: 16.03.2016).

⁴¹ Лешенко В., Чернецов А. Обреченный рыцарь. 2007. URL : http://www.e-reading.by/chapter.php/33929/26/Leshchenko%2C_Chernecev_-_Obrechennyiy_rytsar%27.html (дата обращения: 16.03.2016).

⁴² Фотоконкурс! The faces of PRMB! URL : <http://prmb.pro/fotokonkurs-the-faces-of-prmb> (дата обращения: 16.03.2016).

⁴³ Подлый // Виноградов В.В. История слов / Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН. М., 2010. URL : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/wordhistory/325/ПОДЛЫЙ> (дата обращения: 16.03.2016).

⁴⁴ Корпорация гоблинов или “Get My Steam, punk”. URL : <http://steampunker.ru/blog/toys/8843.html> (дата обращения : 16.03.2016).

1) Семантическое ядро крылатого выражения меняется. Выражения, прежде имевшие положительную коннотацию, трансформируются в другие — с отрицательной коннотацией. Это часто происходит за счет использования автором антонимов, в том числе и контекстуальных («оживляет» — «убивает», «праздник» — «поминки», «сильнейший» — «подлейший» и т.п.). Кроме того, в трансформированные выражения Д. Емец вносит *дополнительную смысловую нагрузку*.

2) Подобная замена компонентов не только меняет семантику высказывания, но и вносит в него комический и иронический оттенки.

3) Замена значения крылатых выражений на противоположное вызывает интерес, создавая *эффект неожиданности* для читателей, которые уже привыкли к устоявшемуся смыслу крылатого выражения. Тем самым автор обеспечивает своему тексту более широкий читательский охват.

4) Сталкивая контрастные семы в пределах одного словосочетания, автор рождает *оксюморон*: например, «прекрасные нарывы».

5) В трансформированных паремиях выделяются отсылки как к различным прецедентным текстам, значимым и хорошо известным большинству реципиентов, так и другим феноменам: фольклору, Библии, классической и современной литературе, фактам культуры и истории. Созданию «универсального» текста способствует ориентация автора преимущественно на известные среднему современному человеку универсально-прецедентные феномены, входящие в «универсальное» когнитивное пространство.

Стоит отметить, что такая авторская логика типична для современной культуры: трансформации крылатых выражений с различными семантическими и структурными преобразованиями, в том числе заменой компонентов (или/и их перестановкой), подобные тем, что обнаруживаются в текстах Д. Емца, можно увидеть в разных источниках (в прессе, художественной литературе, в интернете и др.).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

1. Анекдоты из России [Электронный ресурс] / сост. Д. Вернер. — Режим доступа : <http://www.anekdot.ru/id/284882> (дата обращения : 16.03.2016).
2. Антипословицы как фрагмент русской языковой картины мира [Электронный ресурс] // RusArticles. — Режим доступа : <http://www.rusarticles.com/nauchnye-issledovaniya-statya/antiposloviy-kak-fragment-russkoj-yazykovoj-kartiny-mira-6621370.html> (дата обращения : 11.03.2016).
3. Берсенева, А. Возраст третьей любви [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка. — Режим доступа : <http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?env> (дата обращения : 16.03.2016).
4. Бирюлин, Р. Пусть победит сильнейший [Электронный ресурс] // Красная звезда. — 2014. — 26 нояб. — Режим доступа : <http://www.redstar.ru/index.php/syria/item/20163-pust-pobedit-silnejshij> (дата обращения: 11.01.2016).
5. Войнович, В. Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка. — Режим доступа : <http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?env> (дата обращения: 16.03.2016).
6. Гладиллина, А.П. Души прекрасные порывы [Электронный ресурс]. — Режим доступа : http://samlib.ru/g/gladilina_a_p/dushiprekrasnieporivi.shtml (дата обращения: 11.01.2016).
7. Горбова, Н.В. К вопросу об изменении ценностной пословичной картины мира в русском языке [Текст] // Вестник Новгородского государственного университета. — 2014. — № 77. — С. 65–67.
8. Емец, Д. ШНыр. Пегас, лев и кентавр [Электронный ресурс] // Citaty.Info. — Режим доступа : <http://citaty.info/book/dmitrii-emes-shnyr-pegas-lev-i-kentavr> (дата обращения: 06.04.2016).
9. Детская песня: Песенка Винни Пуха [Электронный ресурс] // Катеринки [Чертяки] : Сайт. — Режим доступа : http://www.chertyaka.ru/detskie_pesni/Pesenska_Vinni_Puha.php (дата обращения: 17.12.2015).
10. Дмитрий Александрович Емец [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://www.e-reading.club/bookbuauthor.php?author=6502> (дата обращения: 06.04.2016).
11. Дмитрий Емец — почетный гость Недели детской книги в Пскове в 2015 году [Электронный ресурс] / ЦБС города Пскова. — Режим доступа : http://bibliopskov.ru/4children/dmitriy_emes.htm (дата обращения: 06.04.2016).
12. Добивать [Электронный ресурс] // Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. — М. : Дрофа, 2000. — Режим доступа : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/158728/добивать> (дата обращения: 16.03.2016).

13. Душенко, К. Большой словарь цитат и крылатых выражений [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://books.google.ru/books?id=UZqhAAAAQBAJ&pg=PT4992&lpg=PT4992&dq=капля+никотина+убивает+лошадь+словарь> (дата обращения: 16.03.2016).
14. Душить [Электронный ресурс] // Ушаков Д.Н. Толковый словарь. 1935–1940. — Режим доступа : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/797426> (дата обращения: 11.01.2016).
15. Емец, Д. Таня Гроттер и пенсне Ноя [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://books.google.ru/books?id=2RCeAAAAQBAJ&pg=PT146&dq=Слово+не+воробей+догони+и+добей> (дата обращения: 16.03.2016).
16. Калашникова, Н.М. Афористичность как черта идиостиля В. Токаревой [Рукопись] : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Ростов н/Д, 2004. — Режим доступа : <http://www.dissercat.com/content/aforistichnost-kak-cherta-idiostilya-v-tokarevoi> (дата обращения: 23.12.2015).
17. Кольцова, Л.М. Поэтическое слово А.В. Кольцова в русской речи [Текст] / Л.М. Кольцова, С.А. Чуриков ; Воронеж. гос. ун-т. — Воронеж, 2013. — 144 с.
18. Корпорация гоблинов или “Get My Steam, punk”. — Режим доступа : <http://steampunker.ru/blog/toys/8843.html> (дата обращения: 16.03.2016).
19. Лещенко, В. Обреченный рыцарь [Электронный ресурс] / В. Лещенко, А. Чернецов. — 2007. — Режим доступа : http://www.e-reading.by/chapter.php/33929/26/Leshchenko%20Obrechennyi_rycar%27.html (дата обращения: 16.03.2016).
20. Лукашенко: и пусть победит сильнейший [Электронный ресурс] // Наша ніва. nn.by. — Режим доступа : <http://nn.by/?c=ar&i=162871&lang=ru> (дата обращения: 11.01.2016).
21. Мила Весенняя. Души прекрасные порывы [Электронный ресурс] // stih.ru. — Режим доступа : <http://www.stih.ru/2013/03/20/5217> (дата обращения: 11.01.2016).
22. Нарыв [Электронный ресурс] // Ушаков Д.Н. Толковый словарь. 1935–1940. — Режим доступа : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/875410> (дата обращения: 11.01.2016).
23. Ницше, Фридрих Вильгельм [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/%20ruwiki/775> (дата обращения: 11.01.2016).
24. Открытка № 244809 [Электронный ресурс] // АТКРИТКА.ру. — Режим доступа : <http://atkritka.com/244809> (дата обращения: 16.03.2016).
25. Подлый [Электронный ресурс] // Виноградов В.В. История слов / Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова РАН. — М., 2010. — Режим доступа : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/wordhistory/325/ПОДЛЫЙ> (дата обращения: 16.03.2016).
26. Порыв [Электронный ресурс] // Ушаков Д.Н. Толковый словарь. 1935–1940. — Режим доступа : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/961246> (дата обращения: 11.01.2016).
27. Правила жизни ленивцев [Электронный ресурс] // ADME. — Режим доступа : <http://www.adme.ru/zhizn-zhivotnye/pravila-zhizni-lenivcev-915360> (дата обращения: 16.03.2016).
28. Прайсман, Л. Души прекрасные порывы [Электронный ресурс] // Александр Габов. Творческий сайт. — Режим доступа : <http://gabov.gumilevtheatre.ru/2-uncategorised/54-dushi-prekrasnye-poryvy> (дата обращения: 11.01.2016).
29. Программисты шутят [Электронный ресурс] // За науку. — 2011. — № 12. — Режим доступа : <http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?env> (дата обращения: 16.03.2016).
30. Пусть победит умнейший [Электронный ресурс] : экоолимпиада. — Режим доступа : http://www.ug.ru/old/ug_pril/ol/98/29/t3.htm (дата обращения: 16.03.2016).
31. Раевский, Б. Пусть победит сильнейший [Электронный ресурс] // Profilib : электронная библиотека. Режим доступа : <http://profilib.com/kniga/78860/boris-raevskiy-pust-pobedit-silneyshiy-rasskazy.php> (дата обращения: 11.01.2016).
32. Раневская шутит. Неизвестные афоризмы [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://books.google.ru/books?id=JWnhAwAAQBAJ&pg=PT9&lpg=PT9&dq=души+прекрасные+порывы+это+глагол> (дата обращения: 11.01.2016).
33. Слово не воробей, вылетит — не поймашь [Электронный ресурс] // Русские пословицы и поговорки. Комментарии, толкование значений. — Режим доступа : <http://www.rusaying.ru/russkie-poslovicy-i-pogovorki-na-s/210-slovo-ne-vorobey-vyletit-ne-поймаesh.html> (дата обращения: 16.03.2016).
34. Трепотня [Электронный ресурс] // Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка (онлайн версия). — Режим доступа : <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov-term-76310.htm> (дата обращения: 11.03.2016).
35. Федорова, Н.Н. Современные трансформации русских пословиц [Электронный ресурс] : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Великий Новгород, 2007. Режим доступа : <http://www.dissercat.com/content/sovremennye-transformatsii-russkikh-poslovits> (дата обращения: 11.03.2016).
36. Фотоконкурс! The faces of PRMB! [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://prmb.pro/fotokonkurs-the-faces-of-prmb> (дата обращения: 16.03.2016).

37. Фотострана [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://fotostrana.ru/public/post/232802/768116505> (дата обращения: 16.03.2016).
38. Цит. по: Дмитрий Александрович Емец [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://www.e-reading.club/bookbyauthor.php?author=6502> (дата обращения: 06.04.2016).
39. Энциклопедия [Электронный ресурс] // Общий толковый словарь русского языка. — Режим доступа : <http://tolslovar.ru/ie1770.html> (дата обращения: 11.03.2016).
40. Яшина, Е.Я. Оксюморон как средство создания алогизма в художественном тексте [Электронный ресурс] // Известия Самарского научного центра РАН. — 2010. — № 5–3. — Т. 12. — Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/oksyumoron-kak-sredstvo-sozdaniya-alogizma-v-hudozhestvennom-tekste> (дата обращения: 11.03.2016).
41. Kate Grigorjeva. Цитаты — Дмитрий Емец — ШНыр [Электронный ресурс] // ВКонтакте. — Режим доступа: https://vk.com/topic-42379718_27923965 (дата обращения: 06.04.2016).

REFERENCES

1. Anekdoty iz Rossii [Ehlektronnyj resurs] / sost. D. Verner. — Access : <http://www.anekdot.ru/id/284882> (data obrashcheniya : 16.03.2016).
2. Antiposloviy kak fragment russkoj yazykovoj kartiny mira [Ehlektronnyj resurs] // RusArticles. — Access: <http://www.rusarticles.com/nauchnye-issledovaniya-statya/antiposloviy-kak-fragment-russkoj-yazykovoj-kartiny-mira-6621370.html> (data obrashcheniya : 11.03.2016).
3. Berseneva, A. Voзраст tret'ej lyubvi [Ehlektronnyj resurs] // Nacional'nyj korpus russkogo yazyka. — Access : <http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?env> (data obrashcheniya : 16.03.2016).
4. Biryulin, R. Pust' pobedit sil'nejshij [Ehlektronnyj resurs] // Krasnaya zvezda. — 2014. 26 noyab. — Access : <http://www.redstar.ru/index.php/syria/item/20163-pust-pobedit-silnejshij> (data obrashcheniya: 11.01.2016).
5. Vojnovich, V. Zhizn' i neobychajnye prikljucheniya soldata Ivana Chonkina [Ehlektronnyj resurs] // Nacional'nyj korpus russkogo yazyka. — Access : <http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?env> (data obrashcheniya: 16.03.2016).
6. Gladilina, A.P. Dushi prekrasnye poryvy [Ehlektronnyj resurs]. — Access : http://samlib.ru/g/gladilina_a_p/dushiprekrasnieporivi.shtml (data obrashcheniya 11.01.2016).
7. Gorbova, N.V. K voprosu ob izmenenii cennostnoj poslovichnoj kartiny mira v russkom yazyke [Text] // Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. — 2014. — № 77. — S. 65–67.
8. Emec, D. SHnyr. Pegas, lev i kentavr [Ehlektronnyj resurs] // Citaty.Info. — Access : <http://citaty.nfo/book/dmitrii-emec-shnyr-pegas-lev-i-kentavr> (data obrashcheniya: 06.04.2016).
9. Detskaya pesnya: Pesenka Vinni Puha [Ehlektronnyj resurs] // Katerinki [Chertyaki] : Sajt. — Access : http://www.chertyaka.ru/detskie_pesni/Pesenka_Vinni_Puha.php (data obrashcheniya: 17.12.2015).
10. Dmitrij Aleksandrovich Emec [Ehlektronnyj resurs]. — Access : <http://www.e-reading.club/bookbyauthor.php?author=6502>(data obrashcheniya: 06.04.2016).
11. Dmitrij Emec — pochyotnyj gost' Nedeli detskoj knigi v Pskove v 2015 godu [Ehlektronnyj resurs] / CBS goroda Pskova. — Access : http://bibliopskov.ru/4children/dmitriy_emec.htm (data obrashcheniya: 06.04.2016).
12. Dobivat' [Ehlektronnyj resurs] // Efremova T.F. Sovremennyj tolkovyj slovar' russkogo yazyka. — M. : Drofa, 2000. — Access : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/158728/dobivat'> (data obrashcheniya: 16.03.2016).
13. Dushenko, K. Bol'shoj slovar' citat i krylatyh vyrazhenij [Ehlektronnyj resurs]. — Access : <https://books.google.ru/books?id=UZqhAAAAQBAJ&pg=PT4992&lpg=PT4992&dq=kaplya+nikotina+ubivaet+loshad'+slovar'> (data obrashcheniya: 16.03.2016).
14. Dushit' [Ehlektronnyj resurs] // Ushakov D.N. Tolkovyj slovar'. 1935–1940. — Acces : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/797426> (data obrashcheniya: 11.01.2016).
15. Emec, D. Tanya Grotter i pensne Noya [Ehlektronnyj resurs]. — Access : <https://books.google.ru/books?id=2RCeAAAAQBAJ&pg=PT146&dq=Slovo+ne+vorobej+dogoni+i+dobej> (data obrashcheniya: 16.03.2016).
16. Kalashnikova, N.M. Aforistichnost' kak cherta idiostilya V. Tokarevoj [Rukopis'] : avto-ref. dis. ... kand. filol. nauk. — Rostov n/D, 2004. — Access : <http://www.dissercat.com/content/aforistichnost-kak-cherta-idiostilya-v-tokarevoi> (data obrashcheniya: 23.12.2015).
17. Kol'cova, L.M. Poeticheskoe slovo A.V. Kol'cova v russkoj rechi [Text] / L.M. Kol'cova, S.A. Churikov ; Voronezhskij gosudarstvennyj universitet. — Voronezh, 2013. — 144 s.
18. Korporaciya goblinov ili “Get My Steam, punk”. — Access : <http://steampunker.ru/blog/toys/8843.html> (data obrashcheniya: 16.03.2016).

19. Leshchenko, V. Obrechennyj rycar' [Elektronnyj resurs] / V. Leshchenko, A. Chernecov. — 2007. — Access : http://www.e-reading.by/chapter.php/33929/26/Leshchenko%2C_Chernecov_-_Obrechen-nyii_rycar%27.html (data obrashcheniya: 16.03.2016).
20. Lukashenko: i pust' pobedit sil'nejshij [Elektronnyj resurs] // Nasha niva. nn.by. — Access : <http://nn.by/?c=ar&i=162871&lang=ru> (data obrashcheniya: 11.01.2016).
21. Mila Vesennyyaya. Dushi prekrasnye poryvy [Elektronnyj resurs] // stih.ru. — Access : <http://www.stih.ru/2013/03/20/5217> (data obrashcheniya: 11.01.2016).
22. Naryv [Elektronnyj resurs] // Ushakov D.N. Tolkovyy slovar'. 1935-1940. — Access : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/875410> (data obrashcheniya: 11.01.2016).
23. Nicshe, Fridrih Vil'gel'm [Elektronnyj resurs]. — Access : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/%20ruwiki/775> (data obrashcheniya: 11.01.2016).
24. Otkrytka № 244809 [Elektronnyj resurs] // ATKRITKA.ru. — Access : <http://atkritka.com/244809> (data obrashcheniya: 16.03.2016).
25. Podlyj [Elektronnyj resurs] // Vinogradov V.V. Istoriya slov / In-t russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova RAN. — M., 2010. — Access : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/wordhistory/325/PODLYJ> (data obrashcheniya: 16.03.2016).
26. Poryv [Elektronnyj resurs] // Ushakov D.N. Tolkovyy slovar'. 1935-1940. — Access : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/961246> (data obrashcheniya: 11.01.2016).
27. Pravila zhizni lenivcev [Elektronnyj resurs] // ADME. — Access : <http://www.adme.ru/zhizn-zhivotnye/pravila-zhizni-lenivcev-915360> (data obrashcheniya: 16.03.2016).
28. Praisman, L. Dushi prekrasnye poryvy [Elektronnyj resurs] // Aleksandr Gabov. Tvorcheskij sajt. — Access : <http://gabov.gumilevtheatre.ru/2-uncategorised/54-dushi-prekrasnye-poryvy> (data obrashcheniya: 11.01.2016).
29. Programmisty shutyat [Elektronnyj resurs] // Za nauku. — 2011. — N 12. — Access : <http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?env> (data obrashcheniya: 16.03.2016).
30. Pust' pobedit umnejshij [Elektronnyj resurs] : ehkoolimpiada. — Access : http://www.ug.ru/old/ug_pril/ol/98/29/t3.htm (data obrashcheniya: 16.03.2016).
31. Raevskij, B. Pust' pobedit sil'nejshij [Elektronnyj resurs] // Profilib : ehlektronnaya biblioteka. — Access : <http://profilib.com/kniga/78860/boris-raevskiy-pust-pobedit-silneyshiy-rasskazy.php> (data obrashcheniya: 11.01.2016).
32. Ranevskaya shutit. Neizvestnye aforizmy [Elektronnyj resurs]. — Access : <https://books.google.ru/books?id=JWnhAwAAQBAJ&pg=PT9&lpg=PT9&dq=dushi+prekrasnye+poryvy+ehto+glagol> (data obrashcheniya: 11.01.2016).
33. Slovo ne vorobej, vyletit — ne pojmaesh' [Elektronnyj resurs] // Russkie poslovicy i pogovorki. Kommentarii, tolkovanie znachenij. — Access : <http://www.rusaying.ru/russkie-poslovicy-i-pogovorki-na-s/210-slovo-ne-vorobej-vyletit--ne-pojmaesh.html> (data obrashcheniya: 16.03.2016).
34. Trepotnya [Elektronnyj resurs] // Ushakov D.N. Bol'shoj tolkovyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka (onlajn versiya). — Access : <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Usha-kov-term-76310.htm> (data obrashcheniya: 11.03.2016).
35. Fedorova, N.N. Sovremennye transformacii russkikh poslovic [Elektronnyj resurs] : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.01. — Velikij Novgorod, 2007. Access : <http://www.dissercat.com/content/sovremennye-transformatsii-russkikh-poslovits> (data obrashcheniya: 11.03.2016).
36. Fotokonkurs! The faces of PRMB! [Elektronnyj resurs]. — Access : <http://prmb.pro/fotokonkurs-the-faces-of-prmb> (data obrashcheniya: 16.03.2016).
37. Fotostrana [Elektronnyj resurs]. — Access : https://fotostrana.ru/public/post/232802/76811_6505 (data obrashcheniya: 16.03.2016).
38. Cit. po: Dmitrij Aleksandrovich Emec [Elektronnyj resurs]. — Access : <http://www.e-reading.club/bookbyauthor.php?author=6502> (data obrashcheniya: 06.04.2016).
39. Ehnciklopediya [Elektronnyj resurs] // Obshchij tolkovyy slovar' russkogo yazyka. — Access : <http://tolkslovar.ru/ie1770.html> (data obrashcheniya: 11.03.2016).
40. Yashina E.Ya. Oksyumoron kak sredstvo sozdaniya alogizma v hudozhestvennom Texte [Elektronnyj resurs] // Izvestiya Samarskogo nauchnogo centra RAN. — 2010. — N 5-3. — T. 12. — Access : <http://cyberleninka.ru/article/n/oksyumoron-kak-sredstvo-sozdaniya-alogizma-v-hudozhestvennom-Texte> (data obrashcheniya: 11.03.2016).
41. Kate Grigorjeva. Citaty — Dmitrij Emec — SHnyr [Elektronnyj resurs] // VKontakte. — Access : https://vk.com/topic-42379718_27923965 (data obrashcheniya: 06.04.2016).

K.S. Chugunova

**SUBSTITUTING COMPONENTS OF PHRASEOLOGICAL UNITS AND TRANSFORMING
THE NUCLEAR COMPONENT OF THEIR SEMANTICS AS A MEANS
OF CREATING DMITRI YEMETS'S UNIVERSAL TEXTS**

The paper focuses on phraseological unit transformations that are most frequently used by Dmitri Yemets in his works, namely on component substitution accompanied by the nuclear sememe transformation, which results in antonymic juxtaposition of the original phraseological unit and the derived one. The article maintains that component substitution not only changes the semantic structure of a phraseological unit but also introduces comic and ironic semantic components and results in the effect of defeated expectancy. Due to phraseological unit transformations, literary texts appeal to a wider range of readers. The transformed phraseological units contain allusions to contemporary realia that are well known to the readers, such as preceding texts, folklore, the Bible, classical and modern literature, cultural and historical texts. The article maintains that transforming phraseological units, Dmitri Yemets relies on strategies commonly used by other modern writers.

aphoristic character, Dmitri Yemets, substituting semantic components, phraseological unit transformation, universal text.